

К ВОПРОСУ ОБ УНИВЕРСАЛЬНОМ И НАЦИОНАЛЬНОМ В ЯЗЫКЕ, КУЛЬТУРЕ И ЛИТЕРАТУРЕ

Научная и прикладная разработка этого вопроса выдвигает на первый план выявление, описание и методическое интерпретирование универсального и национального применительно к языковым средствам, культурным ценностям, литературным произведениям. Если подходить к названной проблеме обобщенно, то можно отметить, что все три явления имеют общую – гуманистическую основу. В конечном счете язык, культура и литература выработаны человечеством, людьми для оптимального обслуживания взаимного общения, налаживания и осуществления взаимопонимания, для познания окружающей среды (природы и общества) и самопознания во имя совершенствования и изменения к лучшему своих жизненных условий и самосовершенствования.

С этой точки зрения проблема универсального для культуры и литературы (как неотъемлемой части культуры) по существу есть проблема общечеловеческой, гуманистической значимости явлений культуры, литературы для всех и каждого из народов.

Другая сторона проблемы – национальное в культуре и литературе. Диалектичность таких сложных, многоплановых явлений, как культура и литература, в том и состоит, что гуманистические идеи получают национальное воплощение. В каждом из мировых шедевров нашли выражение глубоко национальные черты человеческих характеров, типические обстоятельства определенной эпохи, пережитой конкретным народом.

Что касается проблемы универсального в языке, то она решается путём выявления, установления и исследования лингвистических универсалий – всеобщих явлений, свойств языков мира. Особенности отражения универсального в языке зависят от многих факторов, в том числе общественных функций, например, родного и русского языков. А.М. Горький назвал язык первоэлементом литературы. Для литературы важна художественная культура, представляющая собой сердцевину эстетической культуры. Язык же важен для литературы и культуры вообще. Литература – лишь одна из многочисленных сфер, которые в совокупности отражаются в языке. В языке может выражаться и материальная, и духовная культура более широкого содержания, чем художественная культура.

Лингвистические универсалии, определяя некоторые общие признаки, категории в разных языках, в том числе в изучаемом и родном языке учащегося, несомненно, способствуют определению общей стратегии в обучении иностранным языкам. С этим связана необходимость в ходе обучения обращать внимание не только на расхождения между системами изучаемого и родного языков ученика, но и подчеркивать различия, оттенки расхождений в сходных явлениях. Лингвистика универсалий может быть применима для

конкретных целей описания изучаемого языка в аспектах его преподавания как неродного. Так, при описании русского словообразования в обучающих целях важно учитывать, что исследование лингвистических универсалий показывает большое сходство процессов словообразования в самых разных языках. Замечено также большое сходство в порядке следования компонентов высказывания в самых разных языках. Это связано с тем, что порядок слов отражает универсальные законы человеческого мышления. И, конечно, в процессе обучения русскому языку, особенно на продвинутых этапах, важно учитывать общие закономерности словорасположения, те их модификации, которые актуальны для русского языка и для родного языка учащегося.

Разумется, конкретные материалы, наблюдения сопоставительно-типологических работ нуждаются в обобщении, систематизации и даже в известном препарировании, прежде чем они смогли быть использованы в методических целях преподавания русского языка иностранцам.

Сравнительному изучению языков и культур в последнее время уделяют большое внимание. Достигнуто многое, особенно в описании этих явлений. Изучается возможность сопоставления разных грамматик, исследуются взаимодействия литератур и культур. Самые интересные результаты достигаются в том случае, если работа ведется на конкретном материале и если сопоставление явлений осуществляется как бы параллельно, без предпочтения одного другому.

Еще имеет в виду овладение языком с целью полноценного общения, то соответствующая культура (шире: вся действительность, в том числе образ жизни и история) выступает и в качестве самостоятельного учебного предмета. и как один из аспектов в комплексном, нерасчленённом преподавании языка.

Думается, мы должны прежде всего стремиться к тому, чтобы знакомство с литературой и изучение ее входило бы составной частью в систему преподавания русского языка иностранцам. Ведь литература – не иллюстрация к языку, а реализация языка. В художественных текстах, как правило, закреплены простые, общеупотребительные речевые ситуации. Значения слов раскрываются из контекста, точнее, из речевой ситуации, достоверность и правдоподобие которой в произведениях хороших писателей сомнений не вызывает. Таким образом, литература – не только модель жизни, в ней воплотилась сама жизнь.

Следует отметить, что при чтении русской художественной литературы иностранные учащиеся сталкиваются с различными трудностями. Обсуждая этот вопрос, следовало бы дифференцировать учащихся по этапам обучения. На начальном этапе главная трудность заключается в малом объеме знаний словарных, грамматических, отсутствии представлений о стилистической структуре современного русского языка, несформированности навыков чтения.

На продвинутых этапах трудности чтения связаны с пониманием номинативных и основных переносных значений слов, с осмыслением переносно-метафорического использования слов и фразеологизмов в типических

контекстах их употребления, а также с восприятием стилистических оттенков грамматических вариантов и синонимов.

Названные выше трудности — это трудности на уровне словарно-грамматического и стилистического освоения текста. Следующая группа трудностей обусловлена присутствием в каждом художественном тексте некоторой страноведческой информации. Это, так сказать, освоение текста на страноведческом уровне. Важно, чтобы учащийся был осведомлен хотя бы об основных общественно-политических и бытовых реалиях современной жизни, о реалиях традиционного русского быта, о наиболее распространенных обычаях и т.п.

В аспекте межкультурной коммуникации художественная литература может рассматриваться как достойный представитель соответствующей национальной культуры. Литература как интерпретатор национальной культуры помогает иностранцу понять, осознать, почувствовать (при достаточно хорошем знании языка) специфичность мышления народа, богатство и самобытность его духовной, эстетической жизни. Кроме того, в художественной литературе находит глубокое выражение психологический склад народа, создавшего её.

Читая литературу на изучаемом языке, иностранный учащийся обогащает свое сознание эстетическими ценностями культуры народа, создавшего этот язык. Это обстоятельство, в свою очередь, помогает глубже проникнуть в национальную идиоматику, понять многие семантические тонкости номинаций, «игры слов», пристально взглянуть во внутреннюю форму слов, лучше осознать особенности синтаксических построений прозаических жанров.

Причем, литература существует не только для филологов. Знакомство с ней необходимо всем изучающим русский язык как иностранный. Без такого знакомства невозможно хорошо освоить язык, сколь бы избирательны ни были цели его изучения. Литература как словесное искусство использует язык в полном объеме его состава и строя, что и служит основанием для использования литературы в обучении практическому языку. Следовательно, без обращения к литературе нельзя решить задачи сообучения культуре в процессе обучения языку.

М.С. Гутовская (Минск)

СЛОВО В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА И ОБЫДЕННОМ СОЗНАНИИ

(Работа выполнена при финансовой поддержке БРФФИ)

В современной лингвистике различают языковую картину мира (как часть наивной картины мира) и обыденное сознание (наивную картину мира в полном объеме) [Н. Б. Мечковская, С. М. Толстая]. У этих двух форм общественного сознания разные способы манифестации. Языковой концепт (элементарная единица языковой картины мира) материализуется ключевым сло-